

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Achab) dokonał więc przeglądu sług książąt okręgów i było ich dwustu trzydziestu dwóch.* Po nich dokonał przeglądu całego ludu, wszystkich synów Izraela – siedmiu** tysięcy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achab dokonał więc przeglądu podwładnych książąt okręgów. Było ich dwustu trzydziestu dwóch. Potem dokonał przeglądu pozostałego wojska, wszystkich Izraelitów, i było ich siedem tysięcy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dokonał więc przeglądu sług książąt prowincji i <i>było</i> ich dwustu trzydziestu dwóch. A po nich policzył cały lud, wszystkich synów Izraela, i było ich siedem tysięcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obliczył tedy sługi książąt powiatowych, których było dwieście trzydzieści i dwa; a po nich policzył wszystek lud, wszystkich synów Izraelskich siedm tysięcy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeliczył tedy pacholęta Książąt Powiatowych i znalazł poczet dwie ście trzydzieści i dwu. A po nich zliczył lud: wszystkich synów Izraelowych siedm tysięcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dokonał więc przeglądu drużyn naczelników okręgów. Zebrało się ich dwustu trzydziestu dwóch. Po nich dokonał przeglądu całego ludu, wszystkich Izraelitów. [Było ich] siedem tysięcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zrobił więc przegląd sług naczelników okręgów i było ich dwustu trzydziestu dwóch. Po nich zaś zrobił przegląd wszystkich wojowników z całego Izraela, a tych było siedem tysięcy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Achab dokonał przeglądu sług naczelników okręgów, a było ich dwustu trzydziestu dwóch. A po nich dokonał przeglądu całego ludu, wszystkich Izraelitów, w liczbie siedmiu tysięcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dokonał zatem przeglądu żołnierzy tworzących oddziały podległe namiestnikom prowincji. Było ich dwustu trzydziestu dwóch. Potem odbył przegląd wszystkich żołnierzy izraelskich, których było siedem tysięcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Achab] zrobił przegląd młodzieży naczelników prowincji i było ich dwustu trzydziestu dwóch. Po nich zrobił przegląd całego ludu, wszystkich synów Izraela. Było [ich] siedem tysięcy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як почула Єзавель, і сказала до Ахаава: Встань, унаслідуй виноградник Навутея Єзраїліта, який не дав тобі за гроші, бо в живих немає Навутея, бо помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zlustrował sługi zarządców regionalnych, a było ich dwustu trzydziestu dwóch. Zaś po nich zlustrował cały lud wojenny, wszystkich Israelitów siedem tysięcy ludzi.

¹⁾ Wg G: dwustu trzydziestu, διακόσιοι καὶ τριάκοντα.

²⁾ Wg G: sześćdziesięciu, ἑξήκοντα χιλιάδας.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I policzył młodzieńców spośród książąt prowincji, a było ich dwustu trzydziestu dwóch; potem zaś policzył cały lud, wszystkich synów Izraela – siedem tysięcy.
---------	---------------------	------------------------	--